

LEBENS LAUF

Persönliche Informationen:

Vorname und Name. Barbara Zwirn
Handy-Nr.: +39 347 2593116
E-mail: barbara.zwirn@libero.it
barbara.zwirn@pec.it
Staatsangehörigkeit: italienisch
Muttersprache: Italienisch
Webseite: www.bzw-traduzioni.com
Fremdsprachen: Deutsch, Englisch, Französisch.
AITI Mitglied: Nr. 218010 (aggregiertes Mitglied)
Eingetragen ins Sachverständigen- und Expertenverzeichnis unter der Nr. TS-720

Schulbildung:

- Sprachabitur im klassischen Gymnasium "F. Petrarca" im Jahr 1990 (Deutsch und Englisch) – Sonderklasse für Fremdsprachen;
- Promotion an der Universität Udine an der Fakultät für Fremdsprachen (M.A. - vierjähriges Diplom in Deutsch und Französisch), 2002;
- Promoviert an der Hochschule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer – SSLMIT in Triest (B.A. - dreijähriges Diplom in Deutsch, Englisch und Französisch) – Diplom im hydraulischen Bereich, 2011;
- Fachausbildung im Bereich Wirtschaft & Finanzen bei der Universität Genova (Deutsch <> Italienisch).
- Fortbildung für "Dolmetscher im Fachbereich Rechts-/Gerichtswesen: Arten des Dolmetschens und Techniken" an der SSLMIT in Triest (2017-2018);
- Fortbildung für "Dolmetscher im Fachbereich Rechts-/Gerichtswesen an der SSLMIT in Triest (2016-2017))
- Fortbildung "Einführung ins Dolmetschen" an der Universität Germersheim Deutschland (1 Monat)

Fachübersetzungen in folgenden Fachgebieten:

- Juristische Fachtexte wie Verträge (Mietvertrag, Leasingvertrag, Arbeitsvertrag, Werkvertrag, Kaufvertrag, Gesellschaftsvertrag, Pachtvertrag, Vorvertrag, Erbpachtvertrag, Ehevertrag, Handelsvertretervertrag, Erbbaurechtsvertrag, Werkvertrag, Generalunternehmervertrag, Subunternehmervertrag), notariell beglaubigte Urkunden, Patente und Gerichtsdokumente (Anwaltsbrief, Ladung, Urteil, Klageschrift, Klageerwiderung usw.);
- Technische Fachübersetzungen wie Wartungsbücher, Installations- und Bedienungsanleitungen, Qualitäts- und Arbeitsschutzvorschriften sowie Produktkataloge;
- Bilanzen, Jahresabschluss, Geschäftsbericht, Business Plan, Steuerbescheid, Gesellschaftsgründung, Handelsregistrauszug, Satzung usw. Unternehmensdokumentation.
- Geschäft: Firmenprofil und Firmenpräsentation, Prospekte, Broschüre, Geschäftskorrespondenz

Berufliche Erfahrung als Übersetzerin:

- Technische Fachübersetzungen;
- Finanzielle und wirtschaftliche Texte;
- Pharmazeutische Artikel;
- Qualitäts-, Arbeitsschutzvorschriften und SOP (Standardarbeitsanweisungen);
- Juristische Fachübersetzungen wie Verträge und Gerichtsdokumente;
- Internet Webseiten und Unternehmensprofile.

Fachübersetzung - Sprachkenntnisse:

- Teilnahme am Seminar „Legal English for ADR – Alternative Dispute Resolutions“, Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Legal English for international contracts“, Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Der beeidigte Übersetzer“, Frau Dr. M. A. Ferro und Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Schriftstücke und Dokumente gerichtlicher Geschäftsstellen in Italien: Schwerpunkte, sez. AITI FVG, Vortragende: Dott.ssa Alessandra Tarozzo

- Teilnahme am Seminar „Legal English for notarial deeds“, Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Legal English for Criminal law and corporate crimes“, Frau Dr. Arianna Grasso und Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Bilanzen gemäß IAS, IFRS und IFRIC“, Frau Dr. Anna Di Ciolo, Mailand
- Pharmazeutische Übersetzungen (Grundkenntnisse), Frau Dr. Isabella Blum, Webinar;
- Teilnahme am Seminar „Häufige Probleme in der Übersetzung IT<>DE im Bereich des Zivil- und Verfassungsrechtes“, Dr. Marco Montemarano, c/o Universität LUSPIO, Roma;
- Teilnahme am Seminar „Prozessrecht: Vergleich Deutschland – Italien“, Frau Dr. Angelika Rösch, Pisa;
- Teilnahme am Seminar „Bilanzterminologie nach HGB und Codice Civile, IT<>DE“, Frau Dr. Marisa Manzin, Köln - Deutschland;
- Teilnahme an „Juristische Übersetzung – Privat-, Straf-, Fiskalrecht“, Dr. Luca Lovisolo, c/o Studio Kommunika, Switzerland;
- Teilnahme am Seminar „Grundkenntnisse der Lokalisierung von Webseiten und der Programmausstattung (Softwarelokalisierung)“, Frau Dr. Serena Menchise, Pisa
- Teilnahme am Seminar „Übersetzung von Patenten EN<>IT“, Dr. Domenico Lombardini, Genua;
- Übersetzung für Synchronisierungen am STL – Studio di traduzioni legali, Andrea Pignataro, Mailand
- Seminar “Projektmanagement” am STL – Studio di traduzioni legali
- Seminar “Transkreation von Werbetexten” am STL - Studio di traduzioni legali, Claudia Benetello, Mailand

Berufsausbildung:

- Von November 2009 bis November 2011: Angestellte in einem Schiffingenieurs-Büro (Übersetzungen im Bereich Technik und Geschäft);
- Seit Mai 2009 bis August 2009: Technische und juristische Fachübersetzungen bei einer Firma für die Erneuerung eines Abschleppers der ehemaligen Bundeswehr (Bereich: Dienstleistungen im Bereich der Unterwasserarbeiten);
- Von Dezember 2007 bis Dezember 2008: Angestellte der Huckepackverkehr-Abt. bei einer Firma in Triest – Molo VII (Bereich: Schiffe und Container);
- Von September 2001 bis September 2007: Angestellte der internationalen Speditionsabt. für 2 Jahre und Angestellte für die Verkaufsabt. in den EU- und Überseeländern bei derselben Firma (Bereich: Rohre aus duktilem Gusseisen);
- Von Oktober 2000 bis September 2001: Angestellte im Kundendienst bei einer Firma in Monfalcone, zuständig für Handelskorrespondenz (Branche: Bau- und Fahrzeugkräne);
- Von April 1999 bis September 2000: Angestellte der Verkaufsabt. und Kundendienst bei einer Firma in Gorizia (Bereich: Medizintechnik – Thermometer, Blutdruckmessgeräte, usw.)
- Von Mai 1998 bis März 1999: Zusammenarbeit mit einer Firma für den Import von Unterwäsche für Sie & Ihn und Kleidung;
- Mitarbeiterin auf Messen als Geschäftsdolmetscherin (Mailand, Bologna, Köln, Klagenfurt).

EDV-Kenntnisse und verfügbare Software:

- MS-Office Professional Anwendungen (Word, Excel, Access, Powerpoint, Outlook), Internet;
- Windows 7 und 10, MS Office Pro, Adobe Acrobat, Trados, PDF Converter PRO, Abbyy FineReader.

Ich genehmige die Verarbeitung der persönlichen Daten im Sinne des italienischen Gesetzes Nr. 675/96 und weitere Veränderungen.